

第一章 導言

第一節 研究動機

感嘆詞在文學作品和口語中，佔據不可忽略的地位。因為感嘆詞本身帶有特殊的表現力和鮮明的情態意義，可以用來表達人類的情緒、感覺、態度、主觀評價，賦予話語生動的表現力，具有修辭功能。儘管感嘆詞在口語和文學作品中佔有一席之地，但因其於現代俄語的詞類系統中，處於較模糊的地帶，對於感嘆詞的研究也相對比其它詞類少，因此教學上受限於研究文獻的不足，辭典中也常因部分感嘆詞的多義性及解釋的簡化而造成外語學習者的困擾。例如感嘆詞「ах」，在字典中就列有三種意義：1) *межд.* Восклицание при удивлении, восхищении, испуге т.п. чувствах. 2) *межд.* Усиливает выразительность слова, к которому примыкает. 3) *сущ.* Аханье, восклицания, выражающие удивление, сожаление (разг.)¹。僅在第一項詞意中，「ах」便含有「驚訝」、「讚嘆」、「驚嚇」等同時兼有正負面且語意差距甚大的情緒意義，以及範圍不明確的「其它情感」。感嘆詞的多義性與缺乏上下文時的語意模糊性由此可見一斑。

感嘆詞在俄語詞類系統中地位特殊，它既不屬於實詞，也不屬於虛詞，在詞彙文法意義上自然也有別於實詞和虛詞。大部分的感嘆詞在句中不屬於句子成分，此時其語意若是作為句子既有的整體情感或意志意義的輔助，便很容易被外國讀者或譯者所忽略，無形中減損了作品中的細微情感表達而不自覺。例如：

Эх, лучше бы мне и денег этих не выигрывать! (Зощенко, «Богатая жизнь»)

哎，當初我要不中這個獎就好了。（顧亞玲、白春仁譯，《闊日子》）

如果忽略「эх」或「哎」，並不會造成對語句基本意義的誤解，但是「эх」或「哎」傳達了說話者感慨（而非氣憤等）的情緒，透過這個感嘆詞可以很明顯地感受到說話者的情緒。有時感嘆詞甚至可完全改變句意，如「Спасибо!」加上感嘆詞 Ну，成為「Ну спасибо!」，就表達了完全相反的語意。因此，感嘆詞的正確解讀應該視為讀者能夠完整接收文學作品訊息的重要條件之一，也是跨文化溝通得以成功的重要構成因素。由翻譯的角度來看，譯者該如何忠實傳達感嘆詞帶有的情緒—是在譯文語言中尋找情感表達最接近的感嘆詞，或是用另一種修辭法來表現—無疑地影響到讀者的理解。例如：

¹ С. И. Ожегов. Словарь русского языка. Под редакцией члена-корреспондента АН СССР Н. Ю. Шведовой. М.: Русский язык, 1986, с. 30.

— И сапоги тоже сыймай,— сказал человек.— Мне и сапоги требуются.

— Па-па-па,— сказал Вася,— позвольте... мороз..

— Ну! (Зощенко, «Любовь»)

「靴子也脫下來！—那人又說—皮靴我也要。」

「怎——怎——怎———瓦夏囁嚅著—怎麼成……天冷啊……」

「快脫！」(顧亞玲、白春仁譯，《愛情》)

「Ну」在該上下文中翻譯成命令式「快脫」，較之於俄漢辭典所提供「ну」在中文相對應的感嘆詞「喂」、「嗯」等，語意顯然較為明確且符合原文中的情緒及意志表達。

感嘆詞在俄語詞彙系統中持續不斷地更新。在古俄文學中，其數量和種類原本有限，但隨著時代演進，歷經十八、十九世紀、蘇聯時期等發展階段，一直到近代文學中，感嘆詞的使用日趨豐富，語言的使用者由於需要而創造出新的感嘆詞。亦常見作家配合其情感意志和寫作手法，自外語及方言中尋找新的感嘆詞的靈感，如萊蒙托夫 (М. В. Лермонтов) 便曾取材於民族語及方言，創造出「Баста!」、「Ва банк!」、「Марш!」、「Баюшки-баю!»等新的感嘆詞²。在文學作品的眾多風格之中，寫實文學因為富含情緒表達，自然會運用到較多的感嘆詞，因此本研究選用十九、二十世紀作家果戈里 (Н. В. Гоголь)、謝德林 (М. Е. Салтыков-Щедрин)、左申科 (М. Зощенко) 的幽默諷刺小說及劇作作為分析的語料來源；其作品中的感嘆詞無論在數量或種類上都很豐富，足以提供本研究對感嘆詞的語意及用法作一分析。

第二節 研究目的

本論文旨在歸納出感嘆詞在俄國幽默諷刺作品中的詞彙修辭意義及句法功能特徵，並針對字典中感嘆詞釋義提供之不規則性或不明確性，尋找本詞類系統化的解釋方法。

研究目的的達成將透過下列研究步驟：

- 一、整理出果戈里、謝德林、左申科幽默諷刺作品中的俄語感嘆詞，依據其詞彙、修辭及句法意義等特徵加以分類。
- 二、有系統的解釋上述分類中的詞彙單位。
- 三、分析感嘆詞在文學作品中的功能，及對於理解情感表達之細微差別的重要性。

² Германович А. И. Междометия русского языка. Киев, 1966, с.126.

第三節 研究方法

一、語意描寫法（описательный метод）

在本論文中使用語意描寫法，以感嘆詞群組的方式，來描寫感嘆詞的語意，並尋求感嘆詞可代換之詞。

二、語境分析法（метод контекстуального анализа）

語境對於感嘆詞意義的確定至為重要，在探討感嘆詞的意義和文學作品中的功能時，須採用語境分析法。

三、修辭分析法（метод стилистического анализа）

感嘆詞具有強烈的表現力，在文學作品中運用感嘆詞可以達成不同的功能。在本論文中，修辭分析法主要用於探討感嘆詞在文學作品中所發揮的語意及功能。

四、句法分析法（метод синтаксического анализа）

感嘆詞具有特殊的句法功能，可以獨立使用，也可以作為句子的成分使用，且位於不同語段地位的感嘆詞會帶有不同的細微差異。在本論文中將透過句法分析，更進一步了解感嘆詞在文本中的意義。

本論文不以涵蓋俄語中所有的感嘆詞為目標，而是以俄國作家果戈里、謝德林、左申科幽默諷刺作品中所整理出來的感嘆詞為主要研究的語料：採用108篇作品，感嘆詞詞彙總數為725個單位，計有93種感嘆詞，能符合本論文主題範圍內分析與探討之需要。

